



wiosna jazzowa

Zakopane 2014  
11th United Europe Jazz Festival

3 maja 2014

sobota, godz. 18.00

Saturday, May 3, 6.00 pm

## BAŁDYCH & ORZECHOWSKI „MIRRORS. TRIBUTE TO SEIFERT”

„MIRRORS. Tribute to Zbigniew Seifert” to wspólny projekt znakomitych muzyków młodej generacji, poświęcony wybitnej postaci polskiej wioliny – Zbigniewowi Seifertowi, dzięki któremu polski jazz zaczął być rozpoznawalny i doceniany na świecie.

Adam Bałdych i Piotr Orzechowski to młodzi wirtuozi instrumentów przekraczający wytyczone dotąd granice. Obaj artyści są laureatami najbardziej prestiżowych konkursów europejskich, gośćmi najbardziej liczących się festiwali. Każdy z nich ma na swoim koncie głośne albumy w topowych wytwórniach i doskonałe recenzje w opiniotwórczych mediach. W najważniejszych rankingach podsumowujących lata 2012 i 2013 zajmują najwyższe miejsca jako nowe gwiazdy polskiego jazzu. Premiera koncertowa projektu odbyła się w listopadzie 2013, w Europejskim Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego w Lusławicach. Partnerem projektu jest Fundacja im. Zbigniewa Seiferta.

„Jadąc do Lusławic byłem pewien, że usłyszę tam coś świeżego i odważnego, jednak to co się tam wydarzyło przerosło moje najśmielsze oczekiwania. Orzechowski i Bałdych przedstawili projekt na wskroś oryginalny i gruntownie przepracowany. Ich zamierzeniem – co trzeba wyraźnie podkreślić – nie było wykonanie Seiferta w nowych aranżacjach, lecz prezentacja całościowej, autorskiej wizji jaka zrodziła się ze studiów nad jego muzyką. Projekt imponował bogactwem środków – jego autorzy zaadaptowali i ciekawie rozwinęli wiele elementów z różnych nurtów muzyki XX wieku (...). Wszystkie te elementy zostały zintegrowane w procesie improwizacji – w efekcie powstał monolit, dzieło gotowe, logiczne, z doskonale rozplanowaną dramaturgią (...). Jazz Forum, Bogdan Chmura, listopad 2013

**Adam Bałdych** - skrzypce  
**Piotr Orzechowski** - fortepian

“Mirrors. Tribute to Zbigniew Seifert” is a joint project by two great younger generation musicians and it is dedicated to the outstanding character of the Polish Violinist Zbigniew Seifert. It is through Seifert that Polish Jazz began to be recognized around the world.

Adam Baldych and Piotr Orzechowski are young virtuosos who have pushed the boundaries of their instruments. Both artists have won some of Europe's most prestigious competitions and have been guests at the most important festivals. They have made much talked about albums for top record labels and have received excellent reviews in the opinion forming media. In a summary of the most important rankings in 2012-2013 they took the highest place as the new stars of Polish Jazz. The premiere concert of project took place in November 2013 at the European Krzysztof Penderecki centre for music in Lusławice. The project's partner is the Zbigniew Seifert Foundation.

“(...) Coming to Lusławice I was certain I would hear something fresh and daring but what happened there exceeded my wildest expectations. Orzechowski and Bałdych presented the project from the original through to the completely reworked version. Their intention – and that is what is necessary to clearly point out – was that there was not any of Seifert's executions in new arrangements, but the overall presentation and the original vision which was brought about from the study of his music. The project showed an impressive richness of resources. The musicians adapted and developed many interesting trends of the various trends of 20th century music. All these elements have been integrated into the process of improvisation resulting in a monolith, a completed work, logical and with a well laid out dramaturgy (...). Bogdan Chmura, Jazz Forum magazine, November 2013



fot. Bartosz Maz



Wiosna Jazz Zakopane 2014 prezentuje wystawę okładek „Jazz Forum” autorstwa Rafała Olbińskiego. Ekspozycja ta była wcześniej pokazywana w USA (Ballard Jazz Festival w Seattle, Pinehurst Jazz Festival w Karolinie Północnej), podczas Izmir Jazz Festival w Turcji, a także w Polsce, w Warszawie i na Bielskiej Zadymce Jazzowej.

Zanim rozpoczęła się jego międzynarodowa kariera, Rafał Olbiński, światowej sławy malarz i ilustrator przez całą dekadę lat 70. pracował w Warszawie dla magazynu „Jazz Forum”, tworząc okładki kolejnych numerów oraz ich szatę graficzną. W tym czasie spod jego ręki wyszło wiele wspaniałych prac realizowanych różnymi technikami, które stworzyły unikalną oprawę plastyczną pisma. To właśnie ta współpraca przygotowała Olbińskiego do pracy dla amerykańskich magazynów i okazała się bezcenną podstawą, na bazie której stopniowo rozwijał i doskonalił swój warsztat.

Podczas otwarcia wystawy wybranych okładek „Jazz Forum” w Warszawie w lipcu 2012 r. Rafał Olbiński powiedział: „Wspaniale wspominam pracę w Jazz Forum, bo miałem tam absolutną wolność twórczą. Żaden dyrektor czy redaktor naczelny żadnego pisma na świecie nie dał mi później takiej wolności, jaką miałem zapewnioną najpierw przez Jana Byrczka (założyciela Jazz Forum i jego pierwszego redaktora naczelnego), a potem przez Pawła Brodowskiego (redaktora naczelnego od 1979 r. do dnia dzisiejszego), którzy się nie wtrącali w to, co ja sobie robiłem. Mogłem sobie eksperymentować, stąd widzą Państwo tu różne style, różną jakość okładek. Gdyby nie ten trening, to ja przypuszczam, że nie robiłbym tego co robię w tej chwili. Jazz Forum dodało mi skrzydeł. (...) Jestem zaszokowany, że te rzeczy po tylu latach się bronią”.

Jesienią 1981 roku Rafał Olbiński przyjechał do Nowego Jorku na wystawę swoich plakatów w Polskim Instytucie Naukowym. Po wprowadzeniu w Polsce stanu wojennego w grudniu 1981 pozostał w Nowym Jorku. W latach 90. stworzył serię wielokrotnie nagradzanych plakatów operowych dla New York City Opera. Za swoje prace otrzymał ponad 150 nagród. W 1995 roku jego plakat zwyciężył w konkursie „Nowy Jork stolicą świata”, wybrany przez jury pod przewodnictwem ówczesnego burmistrza miasta Rudolfa Giulianiego.

Wszystkie okładki wykonane przez Olbińskiego dla „Jazz Forum” można obejrzeć na stronie [www.polishjazzarch.com](http://www.polishjazzarch.com) gdzie znajdują się zdigitalizowane archiwalne numery magazynu z lat 1965–1989 w wersji polskiej, 1967–1992 w wersji angielskiej i 1976–1981 w wersji niemieckiej.

Pomysłodawcą projektu jest Izabela Gabrielson, która obroniła pracę doktorską na Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego w Warszawie, poświęconą twórczości Rafała Olbińskiego, a obecnie mieszka i pracuje w USA. Organizatorem wystawy jest Fundacja im. Zbigniewa Seiferta.

Jazz Spring Zakopane is happy to present an exhibition of Jazz Forum covers by Rafal Olbinski. This exposition has been earlier shown in the USA (the Ballard Jazz Festival in Seattle. Pinehurst Jazz Festival in Northern Caroline, the Izmir Jazz Festival in Turkey, as well as in Poland – in Warsaw and at the festival Bielska Zadymka Jazzowa.

Before his international career in New York began, Olbinski had spent a whole decade of the 70s. in Warsaw working as an art director for the Polish jazz magazine “Jazz Forum”, designing its covers and layout. During this time he created cover illustrations using various techniques, which gave the magazine its unique look. Working with “Jazz Forum” helped prepare Olbinski for his career as a graphic design and illustration in New York and served as a solid foundation upon which he mastered his amazing technique.

During the opening of the “Jazz Forum” covers exhibition in Warsaw in July 2012 Rafal Olbinski said, “I have wonderful memories about working for “Jazz Forum”, because I have experienced an absolute artistic freedom there. No other director or editor-in-chief of any magazine in the world gave me such an independence as I was given by Jan Byrczek (founder of the “Jazz Forum” and its first editor-in-chief), and then, by Pawel Brodowski (editor-in-chief since 1979), who never butted in what I was actually doing. I could experiment, that is why you can see different styles here, different quality of covers. Without this practice, I suppose I would never do what I am doing right now. “Jazz Forum” gave me a boost. (...) I am shocked that some of these things defend themselves after all of these years (...)”.

Rafal Olbinski emigrated to the United States in 1981, where he soon established himself as a prominent painter, illustrator and designer. For his artistic achievements he has received more than 150 awards. During the '90s he created a whole series of posters for the New York City Opera. In 1995 his poster was chosen as the official New York City Capital of the World Poster, in an invitational competition, by a jury led by Mayor Rudolf Giuliani. All covers made by Rafal Olbinski for “Jazz Forum” can be found at [www.polishjazzarch.com](http://www.polishjazzarch.com), where they are available as digitalized archival issues of the magazine from 1965 to 1989 in Polish, from 1967 to 1992 in English and from 1976 to 1981 in German.

The originator of this project is Izabela Gabrielson, who received her Ph.D. from the Cardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw. Her doctoral research was dedicated to Rafal Olbinski's work. She now lives in the U.S.A. The exhibition's organizer is the Zbigniew Seifert Foundation.

# JAZZ ON THE COVER

30.04-4.05.2014

Kino Sokół, ul. Orkana 2

Wystawa prac w ramach zakopiańskiej  
Wiosny Jazzowej.

